

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН ПО КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,
СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

ISSN 2306-9015

**ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ
И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ-XXVIII
(2)**

**INDO-EUROPEAN LINGUISTICS
AND CLASSICAL PHILOLOGY-XXVIII
(2)**

УДК 80/81
ББК 81.2
И 60

Индоевропейское языкознание и классическая филология -XXVIII (2)
/ Гл. редактор Н. Н. Казанский. СПб.: ИЛИ РАН, 2024. — 1135 с.
(= Индоевропейское языкознание и классическая филология, 28 (2), 2024).

Indo-European linguistics and classical philology-XXVIII (2) / Edited by
Nikolai N. Kazansky. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies, RAS,
2024. — 1135 p.
(= Indo-European linguistics and classical philology, vol. 28 (2), 2024).

ISSN 2306-9015 Indoevropskoe âzykoznanie i klassičeskaâ filologiâ
ISSN 2658-6452 (электронная версия)
DOI: 10.30842/ielcp23069015
DOI: 10.30842/ielcp2306901528

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

академик РАН Н. Н. Казанский (Гл. редактор);
д. филол. н. А. А. Алексеев (СПбГУ),
Prof. Dr. V. Blažek (Brno), д. филол. н. Н. А. Бондарко (ИЛИ РАН),
д. истор. н. Н. В. Брагинская (РГГУ),
д. филол. н. А. Ю. Братухин (Пермь, ПГНИУ),
д. филол. н. А. Л. Верлинский (ИЛИ РАН),
к. филол. н. Г. М. Воробьев (Гент)
д. филол. н., член-корр. РАН Н. П. Гринцер (РАНХиГС),
Prof. Dr. H. Eichner (Wien), к. филол. н. П. А. Кочаров (Вюрцбург),
к. филол. н. Е. Р. Крючкова (ИЛИ РАН, отв. секретарь),
Prof. Dr. D. Petit (Paris), д. истор. н. А. В. Подосинов (МГУ/ИВИ РАН),
д. филол. н. А. Н. Соколов (ИЛИ РАН), д. филол. н. А. И. Солопов (МГУ),
д. филол. н. А. И. Фалилеев (ИЛИ РАН), к. филол. н. А. В. Шацков (ИЛИ РАН)

Утверждено к печати

Институтом лингвистических исследований РАН

Конференция проходит в рамках постоянно действующей
Школы индоевропейского сравнительно-исторического языкознания
при ИЛИ РАН

ISSN 2306-9015 © Коллектив авторов, 2024
ISSN 2658-6452 (электронная версия) © ИЛИ РАН, 2024
DOI: 10.30842/ielcp23069015
DOI: 10.30842/ielcp2306901528

ОГЛАВЛЕНИЕ

Миролюбов И. А. Рассказы предков в сборнике <i>Historia Augusta</i>	1127
МИХАЙЛОВА Т. А., ВОЛКОНСКАЯ М. А. «Человек — мужчина — муж»: к динамике и-е. * <i>uīro-</i> в романских и германских языках.....	1136
Морозова М. С. Механизм и факторы грамматического заимствования в мультилингвальной ситуации: на примере двух говоров албанской исторической диаспоры.....	1152
Найдич Л. (NADITSCH L.). Über die Dialektlexik der Russlanddeutschen in den 1920er Jahren... (О диалектной лексике русских немцев в 1920-х годах. По архиву В. М. Жирмунского).....	1185
НИКИФОРОВА А. Ю. Неизвестные тропари христианских праздников из Египта в <i>Sinai Gr. NF MG 15</i>	1197
НИКОЛАЕВ А. С. / NIKOLAEV ALEXANDER. Wish for hope: Greek <i>ἐλπομαι</i> , (ε)ελδομαι, Latin <i>volup</i> , Armenian <i>gelj</i>	1212
ОСИПОВА О. В. «Разнообразие» (λοκίλῖα) в «Исторической библиотеке» Диодора Сицилийского	1240
ПАНТЕЛЕЕВ А. Д. Бальбилл — римский интеллектуал, государственный деятель и астролог.....	1249
Панченко В. Б., Рождественская Т. В. Три подписных креста Ижорского плато	1260
ПАРХАЕВА М. П. Способы обозначения размера предметов в древнегреческом языке (на примере естественнонаучных трудов Феофраста)... ..	1276
Подосинов А. В., Маньков А. Е., Вдовченков Е. В. Др.-греч. γαγγύμη: вещь, слово, этимология.....	1282
ПРЕСНОВА Н. В. Греческие теонимы и их латинские соответствия (на материале переводов трагедии Софокла «Эдип в Колоне», выполненных в XVI веке).....	1295
Приходько Е. В. Правомерно ли называть астрагальные и алфавитные оракулы <i>хресмологиями</i> , или о семантическом развитии термина <i>χρησμολόγος</i> и его производных.....	1305
Резниченко Е. А. Африканская латынь в свидетельствах блаженного Августина.....	1334
Рождественская М. В. «Райские» тексты в сборнике собр. В. Н. Перетца №143 из Древлехранилища им. В. И. Малышева ИРЛИ РАН: «Сказание старца Агапия».....	1345
Сальбиев Т. К. Индоевропейские истоки образа нарта <i>Сослана / Сосруко</i> : культовый аспект.....	1355
СОБОЛЕВ А. Н. Языковой союз: новое определение	1366
СОЛОПОВ А. И. Этимология и первоначальное значение латинского <i>ārea</i> в связи со словоупотреблением Плавта.....	1377
СОЛОПОВА А. А. Художественные функции цвета в «Науке любви» Овидия.....	1381
ТАУЛЛИ Кл. М. / TAULLI CL. M. Il lessico del greco mariupolitano: tra greco, lingue turciche e russo.....	1397
ТОПОРОВА Т. В. Сопоставительный анализ обозначений <i>мира</i> в «Старшей Эдде» и русских былинах.....	1406
Троицкий П. А. Иерархия искусств: Флавий Филострат против Галена.....	1420

Трофимов А. А. Проблема реконструкции «Нартен-презенсов» в праиндоевропейском языке.....	1429
Филатов А. А. Христианство и иудаизм в папирусном источнике IV в. (Р. Оху, 6 903).....	1447
Фионин М. В. Разночтение в лексиконарии d 227 (ин 3:15).....	1456
Франгулян Л. Р. Греческий концепт <i>λαρρησία</i> : историческое развитие и восприятие у коптов-христиан.....	1462
Харламова Е. В. Дифтонги [ea] и [oa] в арумьских говорах г. Селеница (Албания) и с. Анилио (Греция).....	1489
Хлезов А. А., Губанов И. Б. Короткоклинковое оружие Скандинавии в раннем средневековье: саксы и скальмы по древнеисландским текстам.....	1522
Хорькова И. В. Источниковедческие проблемы пятой книги Арнобия о мистериях.....	1531
Черняк А. Б. К проблематике средневековой латыни.....	1550
Чиж Н. С. Об исторических обстоятельствах возникновения одной вариации идеограммы <i>mšr</i> (A12) в источниках Первого переходного периода.....	1564
Шаршукова О. В. Трансформация мифа о веках в «Георгиках» Вергилия.....	1577
Шумилин М. В. Проблемные строки в «Сфорциаде» Франческо Филельфо.....	1589
Щеглов Д. А. Эратосфен и Посидоний как историки географии.....	1606
Янзина Э. В., Корнеев О. В. О значении выражения <i>γυρὰ πάλλη</i> в трактате Филострата «О гимнастике».....	1617
ЕВДОКИМОВА А. А. Accentuation in the Byzantine lapidary inscriptions of Constantinople and the process of monophthongization of diphthongs. new material from the Dumbarton Oaks archive.....	1630

**МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ, ПОСВЯЩЕННОЙ
120-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПРОФ. М. И. СТЕБЛИН-КАМЕНСКОГО**

ЖАРОВ Б. С. Михаил Иванович Стеблин-Каменский глазами студента, аспиранта, младшего коллеги.....	1656
БОНДАРКО Н. А., ЕСЕЛЕВА А. А. Древнесаксонская и древнеанглийская поэмы «Бытие» в контексте раннесредневековых переложений библейских текстов на германские языки: между точным переводом и новым поэтическим текстом.....	1664
ВЛАСОВА Е. А. Особенности проявления на письме спирантизации /g/ в молитвеннике Нем. О. I 96 из собрания Российской национальной библиотеки.....	1674
ВОЛКОНСКАЯ М. А. О «поэтической лексике» в средневековой английской аллитерационной поэзии.....	1681
ГАНИНА Н. А. Die Runeninschriften von Rügen.....	1691
ГВОЗДЕЦКАЯ Н. Ю. Субстантивный эпитет в древнеанглийской поэзии: истоки и перспективы исследования.....	1699
ГЛЕБОВА Д. С. « <i>At mæla fagrt ok hyggja flátt</i> »: к рецепции эддической образности в сагах об исландцах.....	1712
ДЖАКСОН Т. Н. О «романических переживаниях» в сагах: Олав Харальдсон — «томящийся от любви скальд» или оскорбленный конунг?.....	1725

ДОМОСИЛЕЦКАЯ М. В. Виноград в албанской языковой картине мира: албанские названия растений с опорой на лексему <i>виноград</i>	1735
ЖИЛЬЦОВА Е. Л. Противительные связующие наречия в шведском языке и их роль в смысловой организации текста.....	1747
ИВАНОВ С. В., ЛЕВИЧКИН А. Н. Любекский календарь 1519 года как источник русских переводных медицинских текстов о знаках зодиака, кровопускании и уроскопии.....	1757
КЛЕЙНЕР Ю. А. «Нейтрализация: название и суть», пятьдесят пять лет спустя.....	1817
КРЫЛОВА Э. Б. Особенности функционирования датских наречий <i>ned</i> ‘вниз’ и <i>op</i> ‘вверх’ как показателей пространственно-временной семантики.....	1830
КУЗЬМЕНКО Ю. К. Об авторстве сказочных саг.....	1840
ЛИБЕРМАН А. С. М. И. Стеблин-Каменский, литературная перспектива и закон Зелинского.....	1853
ЛИВАНОВА А. Н. Норвежское языковое движение полвека спустя.....	1864
ЛИТОВСКИХ Елена Владимировна. «Прядь о Хаврбьёрне»: участие потусторонних сил в заселении Исландии.....	1875
МАНЬКОВ А. Е. On thick L.....	1883
МАТЫЦИНА И. В. Именные словосочетания и их место в шведском языке официально-делового общения.....	1896
МАТЮШИНА И. Г. Миф и история в «Сагах о британгах».....	1907
МИХАЙЛОВА И. М. Идеи книг М. И. Стеблин-Каменского о древне- скандинавской литературе как ключ к интерпретации поэмы Мартинуса Нейхофа «Аватер» (1934).....	1924
МИХАЙЛОВА Т. А. Ирландские саги: проблема классификации (синтагматика и парадигматика).....	1936
МЯЧИНСКАЯ Э. И., ШИТИКОВ Д. С. Гэльский в Ирландии: настоящее и будущее.....	1947
НЕМЦЕВА А. А. Функционирование количественных лексем со значением ‘мало’ в датском языке.....	1954
НИКУЛИЧЕВА Д. Б. Семантика скандинавских местоимений: размышле- ния на полях книги М. И. Стеблин-Каменского «История скандинавских языков».....	1962
ПИМЕНОВА Н. Б. Древнеисландское <i>rekkr</i> ‘муж, воин’ и дифференциация синонимов в общегерманском поэтическом языке.....	1974
ПИОТРОВСКИЙ Д. Д. Фарерский цикл баллад о Карле Великом.....	1990
СУХАЧЕВ Н. Л. «Спорное в языкознании» М. И. Стеблин-Каменского и Л. В. Щерба.....	1999
ЦИММЕРЛИНГ А. В. Фонологическая метафора и параметрическая грамматика.....	2008
ЧЕКАЛИНА Е. М. Полифункциональные слова со значением предше- ствования и следования в шведском языке.....	2019
ЯЦЕНКО М. В. «Неосознанное» авторство и авторство как авторитет: теории авторства в контексте древнеанглийской христианской поэзии.....	2029

ИЗ ИСТОРИИ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

БОНДАРЬ Л. Д. Языковой материал в рукописи Д. Г. Мессершмидта «Ornithologicon Sibiriae» и работа Д. Г. Мессершмидта с русской лексикой.....	2047
КАРПЮК С. Г. Советский классицизм Симона Маркиша.....	2096
КУЛИШОВА О. В. Из истории отечественной эпиграфики: переписка Ф. Ф. Соколова с А. В. Никитским.....	2104
НАЙДИЧ Л. Э. Лингвистические школы в Ленинграде - Санкт-Петербурге. Диахроническая фонология.....	2114
СВЕТОЗАРОВА Н. Д. Из истории Лаборатории экспериментальной фонетики Императорского Санкт-Петербургского университета.....	2129
СКВОРЦОВ А. М. «Сама по себе совокупность трудов могла бы позволить присудить... степень доктора»: защита С. Я. Лурье диссертации в 1944 г.....	2146

ИССЛЕДОВАНИЯ НАСЛЕДИЯ М. В. ЛОМОНОСОВА

ЛАЛЕТИНА О. С., ХВОРОСТЬЯНОВА Е. В. Леммы и грамматические формы стиховых окончаний поэзии М. В. Ломоносова.....	2161
ЛАЛЕТИНА О. С., ХВОРОСТЬЯНОВА Е. В. Грамматика рифмы М. В. Ломоносова.....	2188
СМИРНОВА А. С., ШАРИХИНА М. Г. <i>Распространение</i> в риторической теории М. В. Ломоносова и <i>амплификация</i> в сочинении Н. Коссена «О духовном и светском красноречии»: сопоставительный анализ.....	2219

IN MEMORIAM

Heiner Eichner (1942–2024) — Н. Н. Казанский.....	2239
Языки и увлечения Хайнера Айхнера — М. Д. Воейкова.....	2243
СПИСОК АВТОРОВ.....	2247

М. В. Фионин

Институт Восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия. maxfionin@mail.ru

РАЗНОЧТЕНИЕ В ЛЕКЦИОНАРИИ D 227 (ИН 3:15)

В статье рассматривается вариант чтения ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον «чтобы всякий, кто верует в него не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин 3:15), засвидетельствованный в лекционарии D 227 из собрания Института Восточных рукописей РАН.

Автор статьи предполагает, что здесь мы имеем дело с ошибкой переписчика, поскольку грамматически нормативным вариантом является употребление глаголов в наклонении конъюнктив в придаточных предложениях цели с союзом ἵνα «чтобы». Писец либо использовал прототип уже содержащий ошибку, либо допустил её сам. Кроме того, автор отмечает, что вариант ἔχει в Ин 3:15 встречается и в других рукописях Евангелий начиная с VIII в.

Ключевые слова: библистика, новозаветная текстология, евангельские лекционарии, Евангелие от Иоанна, рукописный фонд ИВР РАН.

M. V. Fionin

Institute of Oriental Manuscripts RAS, Saint-Petersburg, Russia. maxfionin@mail.ru

The variant reading in lectionary D 227 (JN 3:15)

The article discusses the variant of reading John 3:15: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον “that whoever believes in Him should not perish but have eternal life”, is attested in the Lectionary D 227 from the collection of the Institute of Oriental manuscripts of the Russian Academy of Sciences.

The author suggests that here we are dealing with a copyist's error, since the grammatically normative option is the use of verbs in the conjunctive mood in purpose clauses with the conjunction ἵνα ‘in order that’. The scribe seems to be used a prototype that already contained an error, or made it himself. In addition, the author notes that the variant ἔχει in John 3:15 is found in other manuscripts of the Gospels starting from the VIII century.

Keywords: Bible Studies, New Testament Studies, Gospel of John, Variant Readings, New Testament manuscripts, Collection IOM RAS.

Рукопись D 227 из собрания ИВР РАН — евангельский лекционарий XII в, являющийся предметом нашего диссертаци-

онного исследования¹. В ходе нашего исследования мы определили, что евангельский текст рукописи является разновидностью Византийского типа текста или текста большинства рукописей.

В начале отметим, что, несмотря на то, что минускульные рукописи в целом и лекционарины в частности содержат поздний Византийский тип текста, даже в поздних рукописях могут быть засвидетельствованы ранние чтения. Пример таких вариантов приводит в своей статье Д. Паркер. Он сделал обзор трех чтений: (Parker 2016: 21–31). Однако в нашей небольшой заметке речь пойдет не о раннем чтении, а о разночтении, по-видимому, возникшем вследствие итацизма и вошедшем в ряд евангельских рукописей, начиная с VIII в.

Фрагмент, о котором пойдет речь (Ин 3:15) находится в литургическом чтении четверга Светлой недели (Ин 3:1–15), расположенном на лл. 4–5 рукописи D 227.

В начале нашего небольшого обзора покажем несколько отличий рукописи D 227, евангельский текст которой относится к Византийскому типу от более раннего варианта новозаветного текста, представленного в издании Нестле-Аланда 28. Для наглядности, поместим в таблицу стихи Ин 3:13–15. В первой колонке текст издания Нестле-Аланда (NA 28), во второй Византийский текст (Robinson 2005) и в третьей текст рукописи D 227.

NA 28 (Ин 3:13–15)	Византийский тип текста (Ин 3:13–15)	D 227 (Ин 3:13–15)
<p>Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.</p> <p>¹⁴ Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψοθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,</p> <p>¹⁵ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.</p>	<p>Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.</p> <p>¹⁴ Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψοθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.</p> <p>¹⁵ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.</p>	<p>Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐνόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐνοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνοῦ ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.</p> <p>¹⁴ Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψοθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνοῦ.</p> <p>¹⁵ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον.</p>

¹ Подробнее о рукописи см. Fionin 2015.

Сразу же можно выделить три отличия между ранней редакцией текста, представленного в 28-м издании Нестле-Аланда, и Византийским текстом. Во-первых, дополнение к 13-му стиху ὃν ἐν τῷ οὐρανῷ «сущий на небе» в Византийском тексте. Этой интерполяции нет в авторитетных ранних рукописях — Синайском (κ) и Ватиканском (В) кодексах (IV в.). Далее, особенность написания имени Моисей в 14-м стихе: в ранних вариантах Μωϋσῆς, а в Византийском тексте — Μωσῆς. И, наконец, авторитетные ранние рукописи ℱ⁷⁵ (III в.) и В (IV в.) в 15-м стихе предлагают πιστεύων ἐν αὐτῷ «верующий в Него», а Византийский текст меняет союз ἐν на εἰς и добавляет ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλλυται «чтобы [всякий], кто верует в него не погиб»². Необходимо сказать несколько слов об этих вариантах 15-го стиха, раннем ἐν αὐτῷ и более позднем εἰς αὐτόν. Как справедливо заметил Б. Метцгер: «За исключением этого отрывка, четвертый евангелист всегда использует εἰς после πιστεύειν (34 раза), и ни разу ἐν. С другой стороны, если ἐν αὐτῷ здесь оригинально, то смысл вполне может заключаться в том, «что всякий, кто уверует в Него (т. е. полагающийся на Иисуса как на причину) имеет вечную жизнь». В пользу такой интерпретации говорит манера Иоанна ставить деепричастие с ἐν перед глаголом, когда фраза является выразительной или метафорической (ср. Ин 5:39; 16.33; и 1 Ин). Таким образом, в целом значение ℱ⁷⁵ и В, будучи неоднозначным, по-видимому, лучше всего объясняет рост других вариантов» (Metzger 2002: 175).

Завершая текстологический разбор трех стихов 3-ей главы Евангелия от Иоанна, можно твердо утверждать, что в приведенном фрагменте рукописи отчетливо видна близость ее текста именно к Византийскому типу.

И наконец, самый интересный момент при текстологическом сравнении вариантов 15-го стиха — это разночтение внутри Византийского типа текста. Более частотным и грамматически правильным является, представленный в издании Робинсона (Robinson 2005) вариант: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον «чтобы всякий, кто верует в него не

² Здесь глагол ἀπόλλυμι стоит в конъюнктиве и в сочетании с союзом ἵνα имеет значение цели.

погиб, но имел жизнь вечную». В таблице мы видим, что в рукописи D 227 из собрания ИВР РАН вместо ἔχη, стоит ἔχει.

Постараемся более детально рассмотреть это различие внутри Византийского типа текста. В Евангелии от Иоанна есть несколько мест, где встречается сочетание слов ἔχη/ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Приведем здесь по изданию Византийского текста М. Робинсона (Robinson 2005) все места Евангелия от Иоанна, где встречаются варианты ἔχη/ἔχει в сочетании с ζωὴν αἰώνιον.

1. Ин 3:36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· «верующий в сына имеет жизнь вечную».
2. Ин 5:24 καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον «верующий пославшему меня имеет жизнь вечную».
3. Ин 6:47 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον. «верующий в меня имеет жизнь вечную».
4. Ин 6:54 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον «вкушающий мою плоть и пьющий мою кровь имеет жизнь вечную».

Во всех четырех случаях глагол ἔχω форме настоящего времени, в изъявительном наклонении, 3 л. ед.ч. И эта форма во всех приведенных случаях грамматически верна.

В четвертом Евангелии есть и три других случая, в которых глагол ἔχω в сочетании с ζωὴν αἰώνιον стоит в форме конъюнктива настоящего времени, в 3 л. ед.ч.

1. Ин 3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον «чтобы всякий, кто верует в него не погиб, но имел жизнь вечную».
2. Ин 3:16 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. «чтобы всякий, кто верует в него не погиб, но имел жизнь вечную».
3. Ин 6:40 ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον «чтобы всякий, кто видит сына и верующий в него имел жизнь вечную».

В перечисленных местах употребление глагола ἔχω в форме конъюнктива настоящего времени тоже грамматически правильно, поскольку мы имеем дело с придаточным предложением цели, которое в данном случае вводится союзом ἵνα 'чтобы', глаголы ἀπόλλυμι и ἔχω стоят в конъюнктиве, что является классическим случаем придаточного предложения цели с союзом ἵνα.

Не только рукопись D 227 содержит такое разночтение. Чтение εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον рукописи D 227 подтверждается рядом источников VIII–X вв., среди них Базельский кодекс E^c (VIII в.), Борилианский кодекс F^e (1000 в.) и кодекс Вольфа H^e (IX в.). Этот список можно дополнить благодаря недавно опубликованному изданию Евангелия от Иоанна, выполненному Д.Р. Палмером. В примечании к Ин 3:15 приведены варианты разночтений данного стиха. Выделим интересующее нас: «εἰς αὐτὸν μὴ ἀποληται ἀλλ' εχει E F H S Y Λ Ψ Ω 047 0211» (Palmer 2024: 15).

Если говорить о минускульных рукописях, то ἔχει в Ин 3:15 засвидетельствовано в семье 13, некогда исследованной супругами Кирсоппом и Барбарой Лейками, и коллацию которой провел Дж. Гирлингс в своей публикации (Geerlings 1959: 11).

Почему же в рукописи D 227 и некоторых других встречается вариант в Ин 3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον, и глагол ἔχω стоит в изъявительном наклонении?

По-видимому, мы имеем здесь дело с ошибкой переписчика. Как отмечают авторы классического труда по грамматике языка Нового Завета Ф. Бласс и А. Дебрунер: «[Глагол] в изъявительном наклонении настоящего времени после ἵνα - это, конечно, всего лишь искажение текста» (Blass, Debruner 1961: 187). Дж. Бойер добавляет, что «никто не предполагает, что существует разница в значении, подразумеваемом при использовании индикатива после ἵνα», т. е. даже если предположить, что индикатив после ἵνα в придаточном цели не ошибка, то на смысл рассматриваемого текста это не влияет (Boyer 1991: 88).

Интересно, что в упомянутых Д.Р. Палмером Базельском кодексе E^c (VIII в.) и в Борилианском кодексе F^e (1000 г.) Ин 3:15^b μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον дублируется в Ин 3:16.³ Нам представляется, что вполне правдоподобным объяснением может быть гармонизация. Дело в том, что в

³ В Борилианском кодексе л. 371, фото рукописи доступны на сайте Утрехтского университета: <https://www.uu.nl/en/special-collections/collections/manuscripts/other-medieval/codex-borelianus>. В Базельском л. 256. Фото рукописи доступны на сайте <https://ia802201.us.archive.org/22/items/codex-basilensis/Codex%20Basilensis.pdf>.

унциальных тетрах Базельском кодексе E^c и Борилианском кодексе F^c стихи 15 и 16 идут подряд, друг за другом и лексически близки, поэтому либо переписчик пользовался прототипом, в котором эти стихи были уже гармонизированы, т. е. 15 стих уже был дополнен $\mu\grave{\eta}$ ἀπόληται и ἔχω стоял индикативе настоящего времени 3 л. ед. ч, либо сделал это сам.

В рукописи D 227 такого дублирования нет. Рукопись D 227 это лекционарий, следовательно, Ин 3:15^b принадлежит чтению четверга пасхальной недели на л. 5, а Ин 3:16 находится в другом чтении (вторник второй недели по Пасхе), расположенном на л. 8, а не идет следом.

Мы можем предположить, что ἔχει в Ин 3:15 лекционария D 227 может быть объяснено либо тем, что переписчик уже пользовался прототипом, содержащим эту ошибку, либо допустил её сам. Например, при работе над рукописью переписчик мог мысленно проговаривать следующую строку текста, а поскольку η и дифтонг ει произносятся в византийском произношении одинаково как «и», то он вполне мог допустить ошибку итацизма. Примеры подобных ошибок приводят в своей книге Б. Мецгер и Б. Эрман (Metzger, Ehrman 2005: 254–257).

Мы проверили все оставшиеся места рукописи D 227, где встречается ἔχη/ἔχει в сочетании с ζῶην αἰώνιον и во всех случаях не было ошибок. Возможно, когда переписчик понял, что допустил ошибку итацизма, и стал внимательнее работать над рукописью.

Литература

- Blass, F., Debrunner, A. 1961: *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Chicago: University of Chicago Press.
- Boyer, J. L. 1991: Adverbial clauses: statistical studies. *Grace Theological Journal*. Vol. 11.1, 71–96.
- Geerlings, J. ed. 1959: *The lectionary text of Family 13, according to Cod. Vat. Gr. 1217 (Gregory 547)*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Fionin, M.V. 2015: Greek lectionary from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. *Trudy Gosudarstvennogo Ermitazha. Tom LXXIV. Vizantiya v kontekste mirovoj kultury. Materialy konferencii, posvyashhennoj pamyati A. V. Bank (1906–1984)*. [Proceedings of the State Hermitage Museum. Vol. LXXIV. Byzantium in the context of world culture.

- Materials of the conference dedicated to the memory of A. V. Bank (1906–1984)], 241–259.
- Фионин, М. В. 2015: Греческий лекционарий из собрания Института восточных рукописей Российской академии наук. *Труды Государственного Эрмитажа. Т. LXXIV. Византия в контексте мировой культуры. Материалы конференции, посвященной памяти А. В. Банк (1906–1984)*. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 241–259.
- Metzger, B. M., Ehrman, B. D. 2005: *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*. Fourth Edition. New-York; Oxford: Oxford University Press.
- Metzger, B. M. 2002: *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Novum Testamentum Graece*. 28th revised edition / Ed. by Nestle E., Aland K. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- Palmer, D. R. 2024: *The Gospel of John part of The Holy Bible Revised*, 2nd Edition January 2024 (First Ed. was Dec. 1998). <https://bibletranslation.ws/trans/johnwgrk.pdf>
- Parker, D. 2016: *New Testament Textual Traditions in Byzantium / The New Testament in Byzantium*. Edited by Derek Krueger and Robert S. Nelson. Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia. Cambridge, MA: Harvard University Press, 21–31.
- Robinson, M. A. ed. 2005: *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform* / Ed. by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont. Southborough, MA: Chilton Book Publishing.